

# AUGLÝSING

## um tvær bókanir við samþykkt um alþjóðaflugmál.

Hinn 14. desember 2004 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar við samþykkt um alþjóðaflugmál frá 7. desember 1944, um gildan texta samþykktarinnar á sex tungumálum, sem gerð var í Montreal 1. október 1998, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 49 og 50, og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1975, 8/1979, 1/1981, 1/1988, 10/1990, 21/1992, 17/1997, 10/2002, 44/2002, 56/2004 og 2/2005.

Enn fremur var Alþjóðaflugmálastofnuninni hinn 29. desember 2004 afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar við samþykktina, um breytingu á niðurlagsákvæðum samþykktarinnar vegna jafngilds texta á kínversku, sem gerð var í Montreal 1. október 1998.

Tilkynnt verður um gildistöku bókananna síðar.

Fyrirnefnda bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og síðarnefnda bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 28. janúar 2005.*

**Davíð Oddsson.**

*Gunnar Snorri Gunnarsson.*

### Fylgiskjal 1.

#### BÓKUN

**um gildan texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál (Chicago, 1944) á sex tungumálum.**

ÞÆR RÍKISSTJÓRNIR SEM UNDIRRITA BÓKUN ÞESSA,

SEM HAGA Í HUGA að 31. fundur þingsins fór, með ályktun nr. A31-16 meðal annars fram á að ráðið og aðalframkvæmdastjórinn gerðu nauðsynlegar ráðstafanir til þess að stuðla að notkun kínversku innan Alþjóðaflugmálastofnunarinnar og fylgdust náið með þessum ráðstöfunum í því augnamiði að kínverska verði notuð innan stofnunarinnar til jafns við önnur tungumál hennar;

SEM HAGA Í HUGA að enskur texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál var lagður fram til undirritunar í Chicago hinn 7. desember 1944;

SEM HAGA Í HUGA, samkvæmt bókuninni, sem var undirrituð í Buenos Aires hinn 24. september 1968, um gildan texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál, sem gerð var í

#### PROTOCOL

**on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)**

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 31st Session of the Assembly, in Resolution A31-16, requested inter alia, the Council and the Secretary General to take the necessary measures to intensify the progressive use of the Chinese language in the International Civil Aviation Organization (ICAO) and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Chinese language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil

Chicago hinn 7. desember 1944, á þremur tungumálum, að texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál (hér á eftir nefnd „samþykktin“) var samþykktur á frönsku og spænsku og er, ásamt texta samþykktarinnar á ensku, sá texti sem er jafngildur á tungumálunum þremur, eins og kveðið er á um í niðurlagsákvæði samþykktarinnar,

SEM HAFA Í HUGA að bókun um breytingu á samþykktinni um alþjóðaflugmál og bókun um gildan texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál (Chicago 1944) á fjórum tungumálum voru samþykktar hinn 30. september 1977 og kveða á um gildi texta samþykktarinnar og breytinga á henni á rússnesku

SEM HAFA Í HUGA að bókun um breytingu á samþykktinni um alþjóðaflugmál og bókun um gildan texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál (Chicago 1944) á fimm tungumálum voru samþykktar hinn 29. september 1995 og kveða á um gildi texta samþykktarinnar og breytinga á henni á arabísku,

SEM HAFA Í HUGA að tilhljóðilegt þykir að gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að texti samþykktarinnar sé til á kínversku

SEM HAFA Í HUGA að þegar fyrrnefnd ráðstöfun er gerð ber að taka tillit til gildandi breytinga á samþykktinni á ensku, arabísku, frönsku, rússnesku og spænsku, en textar þeirra eru jafngildir, og þess að skv. a-lið 94. gr. samþykktarinnar getur breyting aðeins öðlast gildi gagnvart ríki sem hefur fullgilt hana,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR um eftirfarandi:

#### I. gr.

Texti samþykktarinnar og breytinganna á henni á kínversku, sem fylgir bókun þessari í viðauka, ásamt texta samþykktarinnar og breytinga á henni á ensku, arabísku frönsku, rússnesku og spænsku, er texti jafngildur á tungumálunum sex.

#### II. gr.

Ef aðildarríki að bókun þessari hefur fullgilt eða fullgildir í framtíðinni einhverja breytingu á

Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING that a Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

CONSIDERING that a Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 29 September 1995, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Arabic language;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Chinese language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

#### Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Chinese language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the six languages.

#### Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made

samþykktinni skv. a-lið 94. gr. hennar skal texti slíkrar breytingar á ensku, arabísku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku talin vísa til textans sem er jafngildur á tungumálunum sex og leiðir af bókun þessari.

### III. gr.

1. Aðildarríki Alþjóðaflugmálastofnunarinnar geta gerst aðilar að bókun þessari með:
  - a. undirritun hennar án fyrirvara um staðfestingu, eða
  - b. undirritun hennar með fyrirvara um staðfestingu og eftirfarandi staðfestingu, eða
  - c. staðfestingu.
2. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Montreal til 16. október 1998 og eftir það í Washington, D.C.
3. Staðfesting fer fram með því að afhenda ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Amerríku skjal um staðfestingu til vörslu.
4. Aðild að bókun þessari eða fullgilding hennar eða samþykki telst ígildi þess að staðfesting hennar hafi farið fram.

### IV. gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að tólf ríki hafa undirritað hana án fyrirvara um staðfestingu eða staðfest hana í samræmi við ákvæði III. gr. og eftir gildistöku bókunarinnar um breytingu á samþykktinni um alþjóðaflugmál, sem var undirrituð hinn 1. október 1998, þar sem kveðið er á um að texti samþykktarinnar á kínversku sé jafngildur.
2. Bókun þessi öðlast gildi, að því er varðar sérhvert ríki sem síðar gerist aðili að henni skv. III. gr., þann dag þegar hún er undirrituð án fyrirvara um staðfestingu eða er staðfest.

### V. gr.

Aðild ríkis að samþykktinni eftir gildistöku bókunar þessarar telst ígildi staðfestingar hennar.

### VI. gr.

Eigi skal líta á staðfestingu ríkis á bókun

to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the six languages, which results from this Protocol.

### Article III

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
  - (a) signature without reservation as to acceptance, or
  - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
  - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 16 October 1998 and thereafter at Washington DC.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

### Article IV

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention adopted on 1 October 1998, which provides that the text of the Convention in the Chinese language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

### Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

### Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall

Þessari sem fullgildingu þess á breytingu á samþykktinni.

#### VII. gr.

Jafnskjótt og bókun þessi öðlast gildi skal ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku skrá hana hjá Sameinuðu þjóðunum og Alþjóðaflugmálastofnuninni.

#### VIII. gr.

1. Bókun þessi skal gilda eins lengi og samþykktin gildir.
2. Bókun þessi fellur eigi úr gildi gagnvart ríki fyrir en aðild þess að samþykktinni lýkur.

#### IX. gr.

Ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðaflugmála stofnunarinnar og stofnuninni sjálfri um:

- a. sérhverja undirritun bókunar þessarar og dagsetningu undirritunar og tilgreina hvort undirritunin sé með eða án fyrirvara um staðfestingu,
- b. afhendingu sérhvers skjals um staðfestingu til vörslu og dagsetningu afhendingar,
- c. þann dag þegar bókun þessi öðlast gildi skv. 1. mgr. IV. gr.

#### X. gr.

Afhenda ber bókun þessa, sem er gerð á ensku, arabísku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku, þar sem allir textar eru jafngildir, til vörslu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Norður-Ameríku sem skal senda ríkisstjórnnum aðildarríkja Alþjóðaflugmálastofnunarinnar staðfest endurrit af henni.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

GJÓRT í Montreal hinn 1. október 1998.

not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

#### Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

#### Article VIII

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

#### Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation at to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

#### Article X

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

**Fylgiskjal 2.**

**BÓKUN**  
**um breytingu á samþykktinni um**  
**alþjóðaflugmál sem var undirrituð í Montreal**  
**hinn 1. október 1998.**

**ÞING ALÞJÓÐAFLUGMÁLASTOFNUN-**  
**ARINNAR**

SEM KOM SAMAN til 32. fundar í Montreal hinn 22. september 1998,

SEM HEFUR VEITT ÞVÍ ATHYGLI að almennur vilji samningsríkja stendur til þess að gera ráðstafanir til að tryggja að til sé gildur texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál, sem var gerð í Chicago hinn 7. desember 1944, á kínversku,

SEM HEFUR TALIÐ nauðsynlegt að breyta fyrrnefndri samþykkt í áðurnefndum tilgangi,

1. SAMÞYKKIR, í samræmi við ákvæði a-liðar 94. gr. fyrrnefndrar samþykktar, eftirfarandi tillögu um breytingu sem koma skal í stað núgildandi texta niðurlagsmálgreinar samþykktarinnar:

„Gjört í Chicago hinn 7. desember 1944 á ensku. Textar samþykktar þessarar, sem eru gerðir á ensku, arabísku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku, eru allir jafngildir. Afhenda ber texta þessa til vörslu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkjanna Norður-Ameríku og skal sú ríkisstjórn senda staðfest endurrit til ríkisstjórna allra þeirra ríkja sem kunna að undirrita samþykkt þessa eða gerast aðilar að henni. Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirritunar í Washington, D.C.“,

2. TILGREINIR, í samræmi við ákvæði áðurnefnds a-liðar 94. gr. samþykktarinnar, að eitt hundrað tuttugu og fjögur samningsríki skuli þurfa að fullgilda áðurnefnda breytingartillögu til þess að hún öðlist gildi, og
3. ÁLYKTAR að aðalframkvæmdastjóri Alþjóðaflugmálastofnunarinnar skuli semja bókun á ensku, arabísku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og skuli allir textarnir jafngildir og hafa að geyma áðurnefnda breytingartillögu og það sem hér fer á eftir.

**PROTOCOL**  
**relating to an amendment to the Convention**  
**on International Civil Aviation**  
**Signed at Montreal on 1 October 1998**

**THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in its Thirty-second Session at Montreal on 22 September 1998,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to take action to ensure that the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944 is available as the authentic Chinese text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend the said Convention, for the purpose aforesaid,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment which is to replace the present text of the final paragraph of the said Convention:

“Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

VEGNA ÞESSA, í samræmi við áðurnefnda gerð þingsins:

hefur aðalframkvæmdastjóri stofnunarinnar samið bókun þessa,

skal bókunin liggja frammi til fullgildingar af hálfu sérhvers ríkis sem hefur fullgilt áðurnefnda samþykkt um alþjóðaflugmál eða gerst aðili að henni,

skulu skjöl um fullgildingu afhent Alþjóðaflugmálastofnuninni til vörslu.

skal bókunin öðlast gildi gagnvart þeim ríkjum sem hafa fullgilt hana þann dag þegar eitt hundrað tuttugasta og fjórða skjalið um fullgildingu er þannig afhent til vörslu,

skal aðalframkvæmdastjórinn þegar í stað tilkynna öllum samningsríkjum um afhendingardag sérhvers skjals um fullgildingu,

skal aðalframkvæmdastjórinn þegar í stað tilkynna öllum aðildarríkjum áðurnefndrar samþykktar um þann dag þegar bókunin öðlast gildi,

skal bókunin öðlast gildi, að því er varðar sérhvert samningsríki, sem fullgildir bókunina eftir fyrrgreindan dag, þegar skjal þess um fullgildingu er afhent Alþjóðaflugmálastofnuninni til vörslu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU undirrita forseti áðurnefnds 32. fundar þingsins og aðalframkvæmdastjóri stofnunarinnar, sem til þess hafa umboð þingsins, bókun þessa.

GJÖRT í Montreal hinn 1. október 1998 í einu eintaki á ensku, arabísku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textar jafngildir. Bókun þessi skal varðveitt í skjalasafni Alþjóðaflugmálastofnunarinnar og skal aðalframkvæmdastjóri stofnunarinnar senda öllum aðildarríkjum samþykktarinnar um alþjóðaflugmál, sem var gerð í Chicago hinn 7. desember 1944, staðfest endurrit af henni.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the aforesaid Thirty-second Session of the Assembly and the Secretary General of the Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.